

# Bayanihan Sings!

MONITOR PRESENTS

THE CELEBRATED

PHILIPPINE

DANCE COMPANY IN

SONGS OF THE

PHILIPPINES

monitor  
music of the world





# RETURN TO ARCHIVE

CENTER FOR FOLK LIFE PROGRAMS  
AND CULTURAL STUDIES  
SMITHSONIAN INSTITUTION

## Bayanihan

### INTRODUCTION

For thirteen weeks, in the Fall of 1961, the Bayanihan Philippine Dance Company toured the United States, playing to capacity audiences in 67 cities in 23 states. Surprisingly, for a dance company, Bayanihan received rave reviews not only for dancing but also for the singing ability of the group. Audiences and critics alike were enchanted. Never before had American audiences had an opportunity to hear the rich variety of Philippine musical expression — and, what the audiences heard, they liked. This phonograph record is the result.

As a result of the Brussels success, Bayanihan was engaged for a limited season in the United States in the fall of 1959 under the aegis of S. Hurok. The company opened its first professional theatrical engagement at the Winter Garden Theater on Broadway on October 13, 1959. The critical success was so great that the two-week season at the Winter Garden was extended to three and the company went on to tour eight major American cities. From the United States the company invaded Mexico with phenomenal success following which the young dancers toured Europe and the Middle East. The brief American tour was an appetizer and the entrée was provided in the fall of 1961 by Bayanihan's transcontinental tour under the direction of Columbia Artists Management, Inc. The reviews were unanimously great. The audiences found themselves humming snatches of the music sung and played by the traveling troupe. For those who heard the company sing and want more of the same, and for those who missed the company but would like to experience the delights and variety of Philippine music, this recording has been prepared.

The Bayanihan Philippine Dance Company first came to world attention at the Brussels Universal Exposition in May 1958. Prior to the Brussels Fair appearance, the young company had performed in Bangkok, Rome and Barcelona. But it was the spectacular enthusiasm which the company generated in Brussels that marked Bayanihan as a major world theatrical attraction. While the company was in Brussels Ed Sullivan filmed two numbers from the program which were seen the following month on television screens all over America.

### SIDE ONE

**1. BAYANIHAN INSTRUMENTAL MEDLEY:** This is a medley of well-known Philippine folk airs arranged for the Bayanihan Rondalla by Miss Lucrecia Kasilag, Dean of the College of Music and Arts, Philippine Women's University; and Music Director of Bayanihan.

**2. CHITCHIRITCHIT (Chitchiritchit):** An ever-present sound in the rural Philippines is that of locusts thrumming, and this nonsensical song is built around the sound of the insects "Chitchiritchit alibangbang, salaginto't salagubang."

**3. DAHIL SA IYO (Because of You):** During World War II Dahil Sa Iyo became the Pacific Theater equivalent of Lili Marlene in Europe among the American soldiers. This tender ballad continues to be extremely popular in the Philippines. As is often the case in translating poetry from one language to another, the lyrics of Dahil Sa Iyo suffer in the English rendition.

**4. AKO KINI SI ANGI (Angi Is My Nickname):** Angi is the nickname for Angelita and in this lively ditty Angi, a seamstress, complains that she can only earn enough money to pay her rent and buy food no matter how hard she works.

**5. BONTOC WAR DANCE:** A nose flute, played by blowing through a single nostril, opens this primitive dance ritual which comes from a tribe of people living in the mountains of north-central Luzon. The remainder of the instruments heard are various gongs and drums.

**6. CONDANSOY:** Condansoy might be termed a Visayan drinking song since it deals with the drinking of an indigenous wine called tuba. Visayan refers to the central island group of the Philippines located between the major northern island of Luzon and the southern island of Mindanao. The soloist is Miss Eleanor Calbes.

**7. BAHAY KUBO (My Nipa Hut):** An extremely popular folk song, Bahay Kubo lists all of the vegetables found in a home garden around a thatched rural house.

**8. KALINGA-IFUGAO FESTIVAL:** This is another instrumental number taken from the mountain tribes of Luzon. Heard are a wide variety of percussion instruments.

**9. SA LIBIS NG NAYON (On The Outskirts of The Village):** "If you are looking for happiness in life . . . you should live on the outskirts of the village." The song tells of the simple rural pleasures of village life. The soloist is Miss Eleanor Calbes.

monitor

MF 372

**10. DEEP IN THE HEART OF TEXAS:** Obviously this is not a Philippine folk song, but it is included because in the fall of 1961 when Bayanihan toured the United States, the young Filipinos made it a practice to learn the theme song of each state they visited. The state song would be sung as part of the troupe's curtain call. Needless to say, *Deep In The Heart of Texas* found great favor with audiences in the Lone Star State.

### SIDE TWO

**1. DALAGANG PILIPINA (The Philippine Maiden):** The virtues ideally found in Philippine young ladies are extolled in this song. "The Philippine maiden is like a morning star . . . she is polite, modest, pure of heart . . ."

**2. PAMULINAWEN:** Though not a literal translation, this song might be equated with the "Won't You Be My Valentine?" poetry in English. Pamulinawen is a term of endearment in the Ilocos region in northern Luzon.

**3. MAGTANIM AY DI BIRO (Planting Rice):** Here is the king of all Filipino folk songs, the undisputed favorite. Though the words stress the physical discomfort and hard work involved in planting and transplanting rice, the lilt of the tune would suggest a certain cheerfulness about the recurring drudgery.

**4. ILOCANA A NASUDI (Ilocos Miss):** Adolescent love is the subject of this gay, catching tune. "You are the only one I love."

**5. MANDAYAN FESTIVAL DANCE:** On the major southern island of Mindanao live a number of rather primitive tribes including the Mandayan. A direct descendant of a former chieftain of the Mandayan, Carlito Buntas, may be heard in this unusual chant accompanied by authentic Mandayan gongs and drums.

**6. SA KABUKIRAN (In Our Village):** The Bayanihan soprano soloist, Eleanor Calbes, is heard singing about happy village life, with a bird-call background furnished by Angelo Singian, Jr. "The birds are singing — my heart is rich and full . . ."

**7. LERON, LERON SINTA (Dear Little Leron):** This humorous tune tells the lighthearted story of a young boy who climbed a tall papaya tree to fill a basket with his love for a girl, but unfortunately fell to the ground when the top-most branch broke under his weight.

**8. SAGAYAN-SA KULONG:** In Lanao Province on Mindanao the majority of the people are of the Mohammedan faith. The *Sagayan-Sa Kulong* is a Muslim warrior dance which builds in intensity as the warriors fight a mock duel before going off to battle.

**9. LULAY (Lulay):** Here again youthful love and the desire to win the hand of the maiden fair is the subject of a sweet Philippine ballad. "A treasure rich and rare."

**10. PAMBANSANG AWIT (Philippine National Anthem):** The stirring Philippine National Anthem is heard on this recording in both Tagalog and English, which are two of the three official languages of the Republic.

The Anthem was originally written in the third national language which is Spanish, by Don Jose Palma; and the official words in all three languages are included in the enclosed song booklet. This is the first time that the Philippine National Anthem has been recorded in America, and it is a fitting climax to the Bayanihan songfest.

Complete Original Text and Translations Enclosed



Hear BAYANIHAN Exclusively on MONITOR:



MF(S) 322, Vol. I



MF(S) 330, Vol. II

Bayanihan Philippine Dance Company  
Produced by the Bayanihan Folk Arts Center,  
Manila, Philippines

Helena Z. Benitez  
President

Luis Ma. Araneta  
Vice President

Leticia Perez deGuzman  
Company Director  
Lucrecia R. Kasilag  
Music Director  
Isabel A. Santos  
Costume Director

Lucrecia Reyes Urtula  
Choreogr. & Dance Dir.  
Jose Lardizabal  
Technical Director  
Socorro S. Mata, M.D.  
Company Physician

### MUSICIANS

Juanito Gonzales, Rondalla Maestro; Pacita Asuncion, Hermogenes Geronimo, Rosa Puertollano, Aurora de los Reyes, Jesus Tan, David Timbancaya, Atanacio Yco.

### INSTRUMENTALISTS

Torcuato Azarcon, Jr. Ramon Morada, Jr. Romeo Roxas  
(Nose Flute Solo)

### SOLOIST

Eleanor A. Calbes, Soprano

### DANCERS (CHORUS)

Alessandra Alano, Lenora Alano, Rosalinda Anido, Rosky Balahadia, Purisima Capistrano, Luz Castro, Carmen de Jesus, Hana Gomez, Carolina Inigo, Loline Lualhati, Cristina Lim, Minda Primero, Teresita Principe, Carmelita Ramos, Maria Antonia Romero, Angelita Toribio, Carmen Valdez, James Agcaoili, Jose B. Antonio, Carlito Buntas, Alfredo Durano, Antonio Fabella, Leoncio Grajo III, Jose Ma. Hubilla, Alfonso Guino-o, Senen Orosa, Angelo Singian, Tirso Ynciong.

For complete catalog of "Music of the World" write:

### MONITOR RECORDS

413 West 50th Street  
New York 19, New York

Cover Photo: Charles E. Miller/Shostal Agency  
Liner Photo: Peter Perkins  
Cover Design: David Chasman

Production of this recording was under the supervision of Mr. John M. Reed, who also provided the program notes.

Printed in U. S. A.

GEX7



EXCLUSIVELY ON MONITOR

# Bayanihan

PHILIPPINE  
DANCE  
COMPANY

Hear the exciting sounds of the celebrated Philippine Dance Company recorded "live" by MONITOR RECORDS. Available at leading record stores everywhere.

**Monaural or Stereo**

One of the freshest experiences of the year in recorded folk music.—Nat Hentoff, **Hi-Fi Stereo Review**

Piquant, exotic flavor.—**Saturday Review**

Unusual recordings. The performances are spirited... —Henrietta Yurchenco, **American Record Guide**

**MF 322 BAYANIHAN PHILIPPINE DANCE COMPANY, Vol. 1.** Bahay Kubo; Lulay; Ilocana Nasudi; Singkil; Polkabal; Bangibang Funeral Dance; Pandanggo Sa Ilaw; Maglalatik; Tahing Baila; Jota Moncaden; Bontoc War Dance; Pandanggo Sa Sambalilo; Sultana; Itik Itik. Stereo: MFS 322. (Instrumental Selections)



**MF 330 BAYANIHAN PHILIPPINE DANCE COMPANY, Vol. 2.** Magtanim Ay Di Biro; Aking Bituin; Leron Leron Sinta; Gayong Gayong; Bagobo Festival Dance; Binasuan; Polka Sala; Kalinga Wedding Dance; Tinikling; Mazurka Boholana; Subli; Carinosa; Ifugao Festival Dance; Lubi Lubi; Sakuting; Sagayan; Pukol; Asik; Musikong Bumbong; Leron Leron Sinta; Condansoy; Bakya Dance. Stereo: MFS 330. (Instrumental Selections)

**MF 427 CHRISTMAS** with BAYANIHAN Philippine Dance Company. Medley of Christmas Songs; Sa May Bahay Ang Aming Bati; Talang Patnubay (Silent Night); Ang Pasko Ay Sumapit; Pasayloa; Nacio, Nacio, Pastores; O Holy Night; Saulogon; Awitan Ng Mga Anghel (Hark, the Herald Angels Sing); Ania Nga Ubing Ti Capudaw; Nagasat A Cararua; Halina Kayo't Pagmasdan; Gabing Mahal; Noong Unang Pasko (The First Noel); O Magsaya (Joy to the World); Halina, Halina (O Come All Ye Faithful). Stereo: MFS 427.




**MF 428 BAYANIHAN ON TOUR, Philippine Songs & Dances, Vol. 4** (With Tagalog Text). PISTA NG BAYANIHAN: Kulambu & Palayok; Atin Ku Pung Singsing; Chitchiritchit; Sarong Bangui; Subli; Bangko. DANCES OF THE MOUNTAIN REGION: Dance of the Seven Gongs; The Hunting of the Boar; Bumayah. PHILIPPINE PANORAMA: Mang-I-Isda; Falimac - Bilaan. EL SALON FILIPINO: Jota Carviteno; Bailes de Antano; Paseo de Iloilo. BAYANIHAN ENCORES: East Side, West Side; Come to the Fair. Stereo: MFS 428.

Send for free catalog.

  
**monitor**  
RECORDINGS, INC.

156 FIFTH AVENUE  
NEW YORK, N. Y. 10010

LITHO IN U.S.A. 



Monitor presents

# Bayanihan

PHILIPPINE DANCE COMPANY



## SIDE 1

### CHITCHIRITCHIT (Tagalog Folk Song)

English Translation: Lucrecia R. Kasilag,

Carolyn J. Nivera, John M. Reed

Chitchiritchit alibangbang,  
Salaginto't salagubang.  
Ang babae sa lansangan,  
Kung gumiri'y parang tandang.

Santo Nino sa Pandacan,  
Puto seko sa tindahan.  
Kung ayaw mong magpautang  
Uubusin ka ng langgam.

Mama, mama, namamangka,  
Pasakayin yaring bata.  
Pagdating sa Maynila  
Ipagpalit ng manika.

Ale, ale, namamayong,  
Pasukubin yaring sanggol.  
Pagdating sa Malabon  
Ipagpalit ng bagoong.

Chitchiritchit alibangbang,  
Salaginto't salagubang.  
Ang babae sa lansangan,  
Kung gumiri'y parang tandang.

### DAHIL SA IYO

Music: Miguel Velarde, Jr.

Lyrics: Dominador Santiago

English Translation: Lucrecia R. Kasilag,

Carolyn J. Nivera, John M. Reed

Sa buhay ko' labis  
Ang hirap at pasakit,  
Ng pusong umiibig,  
Mandi'y wala ng langit.

At ng lumigaya  
Hinango mo sa dusa;  
Tanging ikaw sinta,  
ang aking pagasa.

### Koro:

Dahil sa iyo, nais kong mabuhay,  
Dahil sa iyo, hanggang mamatay;  
Dapat mong tantuhin, wala ng ibang giliw,  
Puso ko'y tanungin, ikaw at ikaw rin.

Dahil sa iyo, nais kong lumigaya,  
Pagmamahal ay alayan ka;  
Kung tunay man ako, ay alipinin mo  
Ang lahat ng ito'y dahil sa iyo.

### CHITCHIRITCHIT

Chitchiritchit alibangbang\*  
Locust, little beetlebug  
That girl in the street  
Is strutting like a peacock.

'Holy Infant in Pandacan,  
Cookies in the store,  
If you do not sell them on credit  
The ants will eat them up.

Say there, you sir, rowing a boat,  
Give the baby a ride;  
When you reach Manila  
Exchange him for a doll.

Hey, lady, with the umbrella,  
Take the baby under your umbrella;  
When you reach Malabon  
Exchange him for shad roe.

Chitchiritchit alibangbang  
Locust, little beetlebug  
That girl in the street  
Is strutting like a peacock.

\*In the Tagalog language, the sounds  
made by cicadas or locusts rubbing  
their wings together; a common rural  
sound.

### BECAUSE OF YOU

My life has had more than its share  
Of the suffering and pain  
Of a heart that loves.

And yet its happiness  
Lies in this suffering;  
For you, dearest,  
Are my hope.

### Chorus:

Because of you, I want to live,  
Because of you, until I die;  
You should know I have no other love,  
My heart repeats -- it is you and only you.

Because of you, I desire happiness;  
My love I offer you,  
I want you to enslave me  
All this I feel Because of you.



AKO KINI SI ANGI (Visayan Folk Song)  
English Translation: Emilia Reysio-Cruz  
John M. Reed

Ako kini si Angi,  
Ang oficio co'g panahi;  
Adlao ug gabii  
Kanunay akong nagtahi.  
Bisan nacu'g unsaon,  
Walay cuartang matigum;  
Kay ang pagpanahi ko  
Igo ra's pangi-nabuhi.

CONDANSOY (Visayan Folk Song)  
English Translation: Emilia Reysio-Cruz,  
John M. Reed

Condansoy, inum tuba, Laloy.  
Dili ko ma-inom, tuba pait, aslom.  
Ang tuba sa babay, patente mo angay.  
Talacsan nga diutay, pono ang malaway.

BAHAY KUBO (Tagalog Folk Song)  
English Translation: Lucrecia R. Kasilag

Bahay Kubo, kahit munti  
Ang halaman doon ay sari-sari.  
Singkamas, at talong, siguidilyas at mani  
Sitaw, bataw, patani.

Kundol, patola, upo't kalabasa  
At saka mayroon pang labanos mustasa;  
Sibuyas, kamatis, bawang at luya  
Sa palibot ay puro linga.

SA LIBIS NG NAYON  
Music: Santiago S. Suarez  
Lyrics: Levi Celerio  
English Translation: Lucrecia R. Kasilag,  
Carolyn J. Nivera, John M. Reed

Kahit na gabing madilim sa libis ng nayon,

Taginting nitong kudyapi ay isang himaton,  
Maligaya ang panahon sa lahat ng naroroon  
Bawat puso'y tumutugon sa nilalayon.

Puno ng kawayan ay naglangit-ngitan,  
Lalo na kung hipan ng hanging amihan,  
Ang katahimikan nitong kaparangan  
Pinukaw na tunay nitong kasayahan.

Koro:  
Kung ang hanap mo ay ligaya sa buhay  
Sa libis ng nayon doon manirahan,  
Taga bukid man may gintong kalooban,

Kayamanan at dangal ng kabukiran.

ANGI IS MY NICKNAME

Angi is my nickname  
Seamstress is my trade;  
All day long till evening  
My poor hands are always sewing.  
No matter how hard I work,  
Not a penny can I save;  
Alas, I can only earn  
Enough for food and rent.

CONDANSOY

Condansoy, drink tuba, my boy!  
No, it's bitter and sour, I won't drink it.  
Tuba, sold on the beach, ought to be licensed.  
Even one little glass will make you drunk.

MY NIPA HUT

My nipa hut is very small  
But my garden is varied, see it houses them all.  
Turnips and eggplants, spinach and peanuts  
Stringbeans and all sorts of beans.

White squash, yellow squash  
And all kinds of squash;  
Cucumber and cabbage, radish and mustard.  
Onions and tomatoes, garlic and ginger  
All around are pea seedlings.

ON THE OUTSKIRTS OF THE VILLAGE

In the dark of evening,  
on the outskirts of the village  
The strains of the kudyapi guitar are heard,  
Happy are the moments for everyone there,  
Every heart is contented  
with the simple way of life.

Hear the bamboo trees swaying  
Especially when the southwest breezes blow,  
But the quiet of this place is also enlivened  
By the merriment abounding everywhere.

Chorus:  
If you are looking for happiness in life  
On the outskirts of the village you should live;  
Among your neighbors  
you will find hearts of gold,  
The tranquility and sincerity of those  
from the fields.

DEEP IN THE HEART OF TEXAS  
Music: Don Swandler  
Lyrics: June Hershey

There is a land, a western land  
Mighty wonderful to see --  
It is the land I understand,  
And it's there I long to be.



Refrain:

The stars at night are big and bright.  
(Clap, clap, clap, clap)  
Deep in the heart of Texas;  
The prairie sky is wide and high,  
(Clap, clap, clap, clap)  
Deep in the heart of Texas.  
The sage in bloom is like perfume.  
(Clap, clap, clap, clap)  
Deep in the heart of Texas;  
Reminds me of the one I love,  
(Clap, clap, clap, clap)  
Deep in the heart of Texas.  
The coyotes wail along the trail  
(Clap, clap, clap, clap)  
Deep in the heart of Texas;  
The rabbits rush around the brush,  
(Clap, clap, clap, clap)  
Deep in the heart of Texas.  
The cowboys cry, "Kiyipeeyi,"  
(Clap, clap, clap, clap)  
Deep in the heart of Texas.  
The doggies bawl, and bawl and bawl,  
(Clap, clap, clap, clap)  
Deep in the heart of Texas.

**SIDE 2**

DALAGANG PILIPINA

Music: Jose G. Santos

Lyrics: Jose Corazon de Jesus

English Translation: Lucrecia R. Kasilag  
John M. Reed

Ang dalagang Pilipina parang tala sa umaga,  
Kung tanawin ay nakaliligaya,  
may ningning na tangi at dakilang ganda;  
Maging sa ugali't, maging sa kumilos,  
mayumi, mahinhin, mabini ang lahat ng ayos;  
Malinis ang puso, maging sa pag irog,  
May tibay at tining ng loob.

Koro:

Bulaklak na tanging marilag  
Ang bango ay humahalimuyak;  
Sa mundo'y dakilang paghiyas  
Pang aliw sa pusong may hirap;  
Batis ng ligaya at galak  
Hantungan ng madlang pangarap,  
Iyan ang dalagang Pilipina  
Karapatdapat sa isang tunay na pagsinta.

PAMULINAWEN (Ilocano Folk Song)

English Translation: Maria C. Peralta,  
John M. Reed

Pamulinawen  
Pusok indengam man  
Toy umas-asug,  
Agrayo ita sadiam.  
Panunutem man,  
Dica pagintutulngan  
Toy agayat,  
Agrayo ita sadiam.

Koro:

Essem ti diak calipatan  
Ta nasudi unay a nagan;  
Uray sadin ti ayan,  
Lugar sadinno man,  
Aw-awagak a di agsarday  
Ta nagan mo a kasamitan;  
No malagipka pusok ti mabang-aran.

THE PHILIPPINE MAIDEN

The Philippine maiden is like a morning star,  
It makes you happy to gaze at her,  
She has a rare and radiant beauty;  
In her character, her behavior and her ways,  
She is polite, modest, and neat in whatever she does;  
Pure of heart, even in love  
She has strength and honesty in her soul.

Chorus:

A flower ever so bright  
She spreads her fragrance about;  
She is a great balm and comfort in the world  
To soothe the troubled hearts;  
A spring of joy and happiness,  
Threshold of great dreams,  
This is the Philippine maiden  
Ever deserving of true love.

PAMULINAWEN

Oh, Pamulinawen,  
To my heartbeat listen,  
To a lover sighing  
For your endearing charm.  
Think kindly of him,  
Harken to his plea,  
To one who is pining  
For your endearing charm.

Chorus:

Fond memories bring me back,  
Echoes of your sweet name;  
Wherever I may be --  
On mountain, plain or sea,  
I whisper fondly, softly,  
Your sweet name is my song;  
Your lovely image is a balm to my misery.



MAGTANIM AY DI BIRO (Tagalog Folk Song)  
English Translation: Lucrecia R. Kasilag

Magtanim ay di biro,  
Maghapong nakayuko  
Di naman makatayo  
Di naman makaupo.

Sa umaga pagkagising,  
Ay agad iisipin  
Kung saan may patanim,  
May masarap na pagkain.

Bisig ko'y namamanhid,  
Baywang ko'y nangangawit,  
Binti ko'y namimitig  
Sa pagkababad sa tubig.

Koro:  
Halina, halina, manga kaliyag  
Tayo'y magsipag-unat-unat,  
Mag panibago tayo ng lakas,  
Para sa araw ng bukas.

ILOCANA A NASUDI (Ilocano Folk Song)  
English Translation: Maria C. Peralta,  
John M. Reed

Ilocana a napnuan sudi,  
Sapatam ay nacappapati  
Toy pusoc innac kenca icari,  
Sica laeng awan sabali  
Ti innac ay-ayaten  
Ken pagserbian tungpal tanem ...  
Ay wen!

Koro:  
Ilocana a naemma  
Diac to agayaten  
No dinac aclonen.  
Ilocana a naregta  
Diac to agbiaguen  
No dinac ay-ayen.

SA KABUKIRAN  
Music: Manuel P. Velez  
Lyrics: J.D. Galicano  
English Translation: J. Climaco,  
Carolyn J. Nivera

Sa kabukiran walang kalungkutan  
Lahat ng araw ay kaligayahan.  
Ang halamanan kung aking masdan  
Masiglang lahat ang kaniyang kulay.  
Ang manga ibong nagaawitan  
Kawiliwili silang pakinggan,  
Kawiliwili silang pakinggan.

Oh! aking buhay na maligaya  
Busog ang puso at maginhawa.  
Oh! aking buhay na maligaya.

Sa kabukiran walang kalungkutan  
Ang manga ibong nagaawitan.  
Ah!

PLANTING RICE

Planting rice is never fun,  
Bent from morn till the set of sun  
Cannot stand and cannot sit,  
Cannot rest for a little bit.

When the early sunbeams break,  
You will wonder as you awake,  
In what muddy neighborhood  
There is work and pleasant food.

Oh, my back is like to break,  
Oh, my bones with the damp still ache,  
And my legs are numb and set,  
From their long soaking in the wet.

Chorus:  
Oh, come, friends, let us homeward go.  
Now we rest until the dawn is gray,  
Let us sleep, we need to all keep strong,  
Morn brings another work-day long

ILOCOS MISS

Ilocana with a soul so pure  
Your trusted words, ah, they reassure.  
Fervently I pledge my heart to you,  
No one else will I adore.  
You are the only one I love  
And will serve till death do us part,  
Oh yes!

Chorus:  
Ilocana, you are so modest.  
I will never love again  
If for me you will not care.  
Ilocana, you are devoted,  
I will never live again  
If for me you will not care.

IN OUR VILLAGE

In our village there is no sadness  
The days are filled with happy times,  
The gardens are so colorful  
The birds are singing  
What a delight to listen to them.

Oh, my happy life!  
My heart is rich and full --  
Oh, my happy life!

In our village  
There is no sadness  
The birds are singing, Ah!



LERON, LERON SINTA (Tagalog Folk Song)  
English Translation: Lucrecia R. Kasilag,  
Carolyn J. Nivera, John M. Reed

Leron, leron, sinta,  
Buko ng papaya,  
Dala-dala'y buslo  
Sisidlan ng sinta.  
Pagdating sa dulo'y  
Nabali ang sanga,  
Kapus kapalaran,  
Humanap ng iba.

Ako'y ibigin mo't  
Lalakeng matapang,  
Ang baril ko'y pito,  
Ang sundang ko'y siyam;  
Ang lalakaran ko'y  
Parte ng dinulang,  
Isang pinggang pansit  
Ang aking kalaban.

LULAY (Tagalog Serenade)  
English Translation: Lucrecia R. Kasilag,  
Carolyn J. Nivera, John M. Reed

Anong laking hirap kung pagka-iisipin  
Ang gawang umibig sa babaeng mahinhin.  
Lumuluhod ka na'y di ka pa mandin pansin,  
Sa hirap ikaw kanyang susubukin.

Ligaya ng buhay,  
Babaeng sakdal inam,  
Ang halaga niya'y  
Di matutumbasan  
Kahinhinan niya'y  
Tanging kayamanan.

PAMBANSANG AWIT

Music: Julian Felipe  
Spanish Lyrics: Don Jose Palma  
English Lyrics: Camilo Osias

Bayan magiliw  
Perlas ng Silanganan;  
Alab ng puso  
Sa dibdib mo'y buhay.

Lupang hinirang,  
Duyan ka ng magiting,  
Sa manlulupig  
Di ka pasisiil.

Sa dagat at bundok,  
Sa simoy at sa langit mong bughaw,  
May dilag ang tula  
At awit sa paglayang minamahal.

Lupa ng araw, ng luwalhati't pagsinta  
Buhay ay langit sa piling mo;  
Aming ligaya na pag may mang-aapi.  
Ang mamatay nang dahil sa iyo.

Ang kislap ng watawat mo'y  
Tagumpay na maniningning;  
Ang bituin at araw niya  
Kailan pa ma'y di magdidilim.

HYMNO NACIONAL

Tierra adorada,  
hija del sol de Oriente,  
su fuego ardiente  
en ti latiendo está.

Tierra de amores,  
del heroismo cuna,  
los invasores  
no te hollarán jamás.

En tu azul cielo, en tus auras,  
en tus montes y en tu mar,  
esplende y late el poema  
de tu amada libertad.

Tu pabellón que en las lides  
la victoria iluminó  
no verá nunca apagados  
sus estrellas ni su sol.

Tierra de dichas, de sol y de amores,  
en tu regazo dulce es vivir;  
es una gloria para tus hijos  
cuando te ofrecen por ti morir.

DEAR LITTLE LERON

Dear little Leron  
Climbed a tall papaya tree  
With a basket gay  
To fill with his love for me.  
The tip-top branch he touched,  
It broke off with a click.  
Alas! what evil luck!  
Look for another quick!

Love me, oh, love me most  
For I am quite a brave boy.  
I have seven big guns  
and nine sharp-pointed swords!  
Whatever is on the table:  
A platter of dried fish,  
That big dish full of noodles  
Just watch me eat them all.

LULAY

Hush, my heart, for nothing in life is harder to do  
Than to win the love of a maiden so pure and true.  
Though on bended knee you beg her to glance at you  
How she tests your love again with grief and woe.

Joy of life, beloved one,  
Earth has none more sweet and fair.  
Oh, she's beyond compare  
What precious love to share,  
Her gracious modesty  
A treasure rich and rare.

PHILIPPINE NATIONAL ANTHEM

Land of the morning,  
Child of the Sun returning;  
With fervor burning  
Thee do our souls adore.

Land dear and holy,  
Cradle of noble heroes;  
Ne'er shall invaders  
Trample thy sacred shore.

Ever within thy skies  
And through the clouds  
and o'er the hills and seas;  
Do we behold thy radiance,  
Feel the throb of glorious liberty.

Thy banner dear to all our hearts  
Its sun and stars alight  
O never shall its shining field  
Be dimmed by tyrants' might.

Beautiful land of love,  
oh land of light  
In thine embrace 'tis rapture to lie;  
But it is glory ever  
when thou art wronged  
For us thy sons to suffer and die.